

II. Inscriptions de Phrygie hellespontique (région de Daskyleion)

3. Sultaniye Köy

Cette stèle en marbre, actuellement au musée de Bursa (n° 8500), a été découverte par E. Schwertheim lors de son exploration de surface en Mysie de 1981 (Altheim-Stiehl — Metzler — Schwertheim 1983 ; Asgari *et alii* 1983 : n° B 141). Elle se trouvait alors dans une cour de ferme à Sultaniye Köy, environ 8 km au nord-est d'Aksakal, mais provenait d'un tumulus à Helvatepe. Elle comporte actuellement deux fragments :

- le supérieur qui mesure 0,97 m de hauteur, 0,535/0,60 m de largeur et 0,13 m d'épaisseur ;
- l'inférieur qui mesure 1,45 m de hauteur, 0,54/0,56 de largeur et 0,115 d'épaisseur.

Comme Daskyleion I, cette stèle devait primitivement mesurer environ 3 m de hauteur, et comporte de haut en bas :

- une palmette (anthémion) ;
- trois registres de bas-reliefs de style plat représentant un repas funéraire (?), une procession funéraire et une scène de chasse ;
- une inscription araméenne de trois lignes (à peu près à hauteur des yeux) ;
- une surface plane.

Transcription

1. ZNH SML' ZY 'D/RH 'MD/RD/RWŠ ZY 'RYBM
2. KZY HW ṬB 'BD WKN 'BD LH BMYT'
3. WKN 'RYBM ṬB WHMR ZYLH

Traduction

1. Ceci (est) le bas-relief d'*Addâ/Arâ*?..... d'Aryabama.
2. De même que lui, il a fait du bien, ainsi a fait pour lui, dans sa mort,
3. {et ainsi} Aryabama du bien. Et la dépense a été sienne.

Bibliographie

- Altheim-Stiehl, R.-Metzler, D.-Schwertheim, E., 1983, Eine neue gräko-persische Grabstele aus Sultaniye Köy und ihre Bedeutung für die Geschichte und Topographie von Daskyleion, *Epigraphica Anatolica* 1:1-23.
- Asgari, N. *et alii* éd., 1983, *Anadolu Medeniyetleri II Istanbul 22 mayis-30 ekim*, Avrupa Konseyi 18, Istanbul, n° B 141.